

**Образовательная программа «Перевод и переводоведение» по направлению
подготовки 45.03.02 Лингвистика (Бакалавриат)**

Б2.В.01 (У) Учебная практика

Аннотация программы «Учебная практика»

Б2.В.01 (У) (Блок 2. Практики (6–12 з.е.), 3 зачетных единицы, 108 часов)

Целью прохождения учебной практики является развитие и совершенствование у студентов навыков письменного и устного перевода, включая проведение предпереводческого анализа материала, оформление письменных переводов в текстовом редакторе и правила поведения в различных ситуациях при устном переводе.

Задачами учебной переводческой практики являются:

- 1) закрепление знаний и умений студентов, полученных по всему курсу обучения;
- 2) формирование навыков осуществления предпереводческого анализа соответствующего материала в соответствии с тематикой переводного текста;
- 3) формирование умения выбирать подходящую стратегию перевода, исходя из вида переводческой деятельности;
- 4) формирование умения грамотно оформить текст перевода в текстовом редакторе; отработка навыка устного перевода в различных ситуациях.

Перечень планируемых результатов прохождения учебной переводческой практики, соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

Прохождение учебной переводческой практики направлено на формирование следующих компетенций:

- ПК-8 – III Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- ПК-11 – III Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- ПК-15 – III Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

В результате прохождения практики в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:

Знать:

основные переводческие стратегии и способы адекватного письменного и устного перевода текстов различных тематик, способы оформления текста перевода в текстовом редакторе, особенности поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Уметь:

выбирать переводческую стратегию на основе информационного запаса аудитории и коммуникативной цели исходного текста, применять различные способы при оформлении текста перевода компьютерном текстовом редакторе, обеспечить грамотный и адекватный устный перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика.

Владеть:

навыком свободного использования изученных терминов и понятий на языке оригинала, а также и на языке перевода, умением учитывать особенности оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе, комплексом знаний и умений в области международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Краткая аннотация содержания учебной переводческой практики

Подготовительный этап (в случае прохождения практики стационарно, включает ознакомление с переводным материалом и видами предстоящей переводческой деятельности, в случае прохождения практики на предприятии/ в организации - инструктаж по технике безопасности, осмотр рабочего места, ознакомление с рабочим процессом предприятия/ организации). Этап поиска справочной информации на исходном языке и на языке перевода, определения информационного запаса аудитории и коммуникативной цели исходного текста. Этап осуществления переводческой деятельности. Анализ проделанной работы и возникших трудностей с преподавателем либо с руководителем практики на предприятии/в организации. Подготовка отчёта по практике. Защита отчёта по практике.

Б2.В.02 (П). Производственная практика

Аннотация программы «Производственная практика»

Б2.В.02 (П) (Блок 2. Практики (6–12 з.е.), 3 зачетных единицы, 108 часов)

Целями производственной переводческой практики являются:

- 1) закрепление и углубление теоретической подготовки и практических навыков перевода обучающегося, полученных за весь период обучения;
- 2) приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности, которая направлена на развитие и совершенствование навыков письменного и устного перевода, включая проведение предпереводческого анализа материала, оформление письменных переводов в текстовом редакторе, правила поведения в различных ситуациях при устном переводе, умение работать в коллективе, умение быстро фиксировать сказанное, переключаться с одного языка на другой и принимать решение на перевод.

Задачами производственной переводческой практики являются:

- 1) психологическая адаптация обучающегося к выполнению служебных обязанностей в рабочем коллективе;
- 2) формирование навыков осуществления предпереводческого анализа соответствующего материала в соответствии с тематикой переводного текста;
- 3) формирование умения выбирать подходящую стратегию перевода, исходя из вида переводческой деятельности;
- 4) формирование умения грамотно оформить текст перевода в текстовом редакторе; отработка навыка устного перевода в различных ситуациях;

Перечень планируемых результатов прохождения производственной переводческой практики, соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

Прохождение производственной переводческой практики направлено на формирование следующих компетенций:

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

- ПК-9 – III Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода;
- ПК-10 – III Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- ПК-11 – III Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- ПК-12 – III Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- ПК-13 – III Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- ПК-14 – III Владение этикой устного перевода;
- ПК-15 – III Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической

группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

иметь представление о способах достижения эквивалентности в переводе, основных приемах перевода, о нормах грамматики, синтаксиса и стиля при осуществлении письменного перевода, основные приемы осуществления устного перевода, базовые символы переводческой записи основных тематических групп, этические нормы поведения переводчика и особенности поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Уметь:

осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических, стилистических норм исходного текста, применять основные приемы семантографии, соблюдать нормы поведения при осуществлении устного перевода и сохранять нейтральную позицию в процессе перевода, применять различные способы при оформлении текста перевода компьютерном текстовом редакторе.

Владеть:

основными способами достижения эквивалентности в переводе, профессиональными навыками устного последовательного перевода и перевода с листа, практическими навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с этикой устного перевода, правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Краткая аннотация содержания производственной практики

Подготовительный этап (в случае прохождения практики стационарно, включает ознакомление с переводным материалом и видами предстоящей переводческой деятельности, в случае прохождения практики на предприятии/ в организации - инструктаж по технике безопасности, осмотр рабочего места, ознакомление с рабочим процессом предприятия/ организации). Этап поиска справочной информации на исходном языке и на языке перевода, определения информационного запаса аудитории и коммуникативной цели исходного текста. Этап осуществления переводческой деятельности. Анализ проделанной работы и возникших трудностей с преподавателем либо с руководителем практики на предприятии/в организации. Подготовка отчёта по практике. Защита отчёта по практике.

Б2.В.03 (П). Преддипломная практика

Аннотация программы «Преддипломная практика»

Б2.В.03 (П): Блок 2. Практики программы «Перевод и переводоведение» направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах: 3 ЗЕТ; общее количество часов – 108, из них самостоятельной работы – 108.

Целью преддипломной практики является углубление и закрепление теоретических знаний и практических навыков, полученных в процессе обучения по программе, формирование компетенций, позволяющих осуществлять практическую работу в исследовательских областях по лингвистическим проблемам и в переводческой деятельности, а также анализ материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы.

Задачами преддипломной практики являются анализ материалов для выполнения исследований по теме выпускной квалификационной работы, структурирование работы, а также теоретическое и практическое обоснование актуальности проводимого исследования, оформление результатов исследования, перевод и анализ соответствующего материала в соответствии с выбранной темой выпускной квалификационной работы; проверка возможностей самостоятельной работы выпускника. Кроме того, в задачи преддипломной переводческой практики входит развитие умений осуществления устного последовательного перевода со знанием всех стилистических норм, а также соблюдением лексической и грамматической правильности перевода исходного текста.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Преддипломная практика», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:

Знать:

- основные приемы осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением языковых норм исходного текста 3 (ПК-12)-III;
- назначение, особенности и возможности стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования в своей предметной области 3 (ПК-26)-III;
- основные способы и приемы логичного и последовательного изложения материала в данной предметной области 3 (ПК-27)-III.

Уметь:

- осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением

лексических, грамматических, синтаксических, стилистических норм и темпоральных характеристик исходного текста У (ПК-12)-III;

- использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования для решения поставленных задач в своей предметной области У (ПК-26)-III.
- логически выстраивать последовательность изложения результатов собственного исследования; определять теоретическую и практическую значимость результатов исследования У (ПК-27)-III.

Владеть:

- профессиональными навыками устного последовательного перевода и перевода с листа В (ПК-12)-III;
- навыком применения стандартных методик поиска, анализа и обработки материала собственного исследования В (ПК-26)-III.
- опытом представления результатов собственного исследования и определения их теоретической и практической значимости В (ПК-27)-III.

Краткая аннотация содержания практики «Преддипломная практика»

Методы исследования в области профессиональной деятельности. Критический анализ материалов исследования, обоснование выводов по результатам исследования. Структура представления материала исследования. Стандартные методы поиска необходимой информации по теме исследования. Обоснование актуальности, теоретической и практической значимости исследования.

Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Техника устного перевода и устного перевода с листа. Нормативные аспекты перевода. Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм, достижение эквивалентности в переводе.